

# Gratitude to Chan Master Hsuan Hua

## 感恩宣化禪師

Spoken by Reverend Heng Sure on June 28, 2020 at the Twenty-Fifth Anniversary

Online Commemoration of the Venerable Master Hua's Nirvana

Chinese Translated by Cliff Wang

恒實法師講於2020年6月28日宣公上人涅槃廿五周年線上紀念法會

王立夫 中譯



On the twenty-fifth anniversary of your Nirvana this year, I wanted to reflect on the positive impact that meeting you has made on our lives. I wanted to say thank you, and say how grateful we feel for all the gifts we have received from you over the years. Among them are these:

On behalf of your Sangha disciples, I want to thank you for our Dharma names, and our monastic names, and their meanings that continue to unfold, even after five decades;

For the refuges and the precepts we received from you, they serve as our compass that point to the road away from confusion and harm;

今年是您涅槃二十五周年，我想緬懷因為遇到您，而給我生命中帶來的積極影響。我想說，謝謝您。我想說我們有多麼感恩，您這些年來給我們帶來的這些禮物。

我謹代表您的出家弟子們，感恩您賜給我們的法名和法號，這些名號的意義五十年後還在延續。

感恩您給我們皈依傳戒，皈依和戒律是我們的指南針，指明我們前進的道路，讓我們遠離迷茫和傷害。

感恩您允許我們，傳授皈依和傳戒，佈施佛法是快樂之源。

感恩您的諄諄教導，雖然有好多教誨，我很久之後才開始遵從。

For the opportunity you gave us to share the refuges and precepts with others - giving Dharma is the source of happiness;  
For so much good advice, most of which I didn't follow until much later;

For modeling the living tradition of filiality, and thereby showing the way to develop a wholesome relationship with our parents and our siblings. Now as monastics, we can be closer to them than while we were at home;

For all the wonderful stories and models of deportment from the Sangha tradition that stay fresh and vital after 2500 years;

For the encouragement to study virtue from Chinese culture and to recognize its value;

For the inspiration to rebuild our lives around the Dharma;

For sharing your knowledge of the Dao and showing us how one responds to the Way.

For introducing us to the sutras, bringing them alive, and encouraging us to center our cultivation around their principles.

For your example of courage and never compromising on virtue;

For your example of honesty and telling us that the only thing you fear is not being true;

For your example of vows and steadfast pursuit of excellence in your humanity;

For encouragement to develop our writing and the arts as honest work of a monastic;

For creating outstanding schools and sharing your love of lifelong learning, and for showing monks and nuns the joy of classroom teaching;

For your constant exhortation to take the propagation of the Dharma as our own responsibility;

For your giving away of the City of Ten Thousand Buddhas to everybody. It doesn't belong to Buddhists. It belongs to the world, to all living beings who choose to follow the precepts and cultivate samadhi all the way to wisdom

For all these things, on behalf of your monastic disciples, I want to say that we will, "try our best" to live up to your highest wishes for us, and we miss you very much. ❀

感恩您給我們示範傳統孝道的表率，給我們指出了，如何和父母子女，建立健康的關係。我們現在雖然是出家人，但是感覺比在家的時候，和家人更加親近。

感恩您把僧團的傳奇故事和威儀榜樣，傳承至今，兩千五百年後，依舊鮮活生動。

感恩您鼓勵我們，從中國文化中學習道德，並認識到他的價值。

感恩您啓迪我們，如何以佛法為圓心，來重建自己的生活。

感恩您給我們解釋，您自己對「大道」的體會，並指導我們如何修行「大道」。

感恩您給我們帶來佛經，讓佛經生活化，並鼓勵我們用佛經裏的道理來指導我們的修行。

感恩您在勇氣上，給我們做出的表率，在道德上永不妥協。

感恩您在真實上給我們做出的表率；您曾對我們說，您只擔心一件事，那就是自己不夠真實。

感恩您在願力上給我們做出的表率，堅定不移的追求人性之完美。

感恩您鼓勵我們作為出家人，把文字和藝術創作，作為自己的份內工作。

感恩您創立這些優秀的學校，您對終身學習的熱情感染了我們，給比丘和比丘尼們展示了，從事課堂教育的樂趣。

感恩您對我們不斷的鼓勵，讓我們把弘揚佛法作為我們自己的責任。

感恩您把萬佛聖城佈施給每一個人。聖城不屬於佛教徒，而是屬於全世界，屬於那些選擇遵從戒律，修行禪定直到圓滿智慧的所有眾生。

為了上述所有的這些事情，我謹代表您的出家弟子，我想說我們會「盡力而為，try our best」，去實踐您對我們高遠的期望。

我們非常想念您。❀